

Sefer Yoel (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Joel 1 - 4

Joel1:1 אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יִשְׂרָאֵל בֵּן-פְּתוּאֵל:

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'el ben-p'thu'el.

Joel1:1 The word of אֲשֶׁר that came to Joel, the son of Pethuel:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

וְשָׁמַעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַהִיְתָה זֵאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:
וְשָׁמַעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַהִיְתָה זֵאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

2. shim'`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, And listen, all inhabitants of the land. Has anything like this happened in your days Or in your fathers days?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn. ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

גַּעְלִיָּהָ לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדָוָר
אַחֵר:
וְשָׁמַעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַהִיְתָה זֵאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:
וְשָׁמַעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַהִיְתָה זֵאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons about it, And let your sons tell their sons, And their sons the next generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn, kai ta tekna autōn eis genean heteran.

דִּיתַר הַגָּזִם אֲכַל הָאֶרֶץ וְיִתַר הָאֶרֶץ אֲכַל הַיֵּלֶק וְיִתַר
וְשָׁמַעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַהִיְתָה זֵאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:
וְשָׁמַעוּ-זֵאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַהִיְתָה זֵאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel 1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten; And what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten; And what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

<4> τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris, kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos, kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.

פֶּחַח-לֹוּ יִבְכּוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם וְהִילְלוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם יִבְכּוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם יִבְכּוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם
 הַקִּיץ שְׂכֹרִים וּבְכוּ וְהִילְלוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם יִבְכּוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם יִבְכּוּ כָּל-שְׂרֵפְיָם
 נִכְרַת מִפִּיכֶם:

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heyliku kal-shothey yayin `al-`asis kiy nik'rath mipikem.

Joel 1:5 Awake, drunkards, and weep; And wail, all you wine drinkers, On account of the sweet wine That is cut off from your mouth.

<5> ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἴνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon, eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.

כִּי-גוֹי עָלָה עָלֶיךָ אֶרֶץ עֲצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֲרָיָה
 וּמִתְלַעֲוֹת לְבִיא לּוֹ:

6. kiy-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal`oth labi' lo.

Joel 1:6 For a nation has invaded my land, Mighty and without number; Its teeth are the teeth of a lion, And it has the fangs of a lioness.

<6> ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton, hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;

זָשָׁם גִּבְנֵי לְשֹׁמָה וּתְאֵנָתִי לְקִצְפָּה חֲשֵׁף חֲשֵׁפָה וְהִשְׁלִיךְ
 הַלְבִּינּוּ שְׂרֵיגֵיהָ:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah w'hish'likhil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has made my vine a waste And my fig tree splinters. It has stripped them bare and cast them away; Their branches have become white.

<7> ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon; ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.

ח אֵלֵי כַבֹּתוּלָה חֲגֻרַת-שֵׁק עַל-בַּעַל נְעוּרָיָהּ׃
8 אֵלֵי כַבֹּתוּלָה חֲגֻרַת-שֵׁק עַל-בַּעַל נְעוּרָיָהּ׃

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth For the bridegroom of her youth.

<8> θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon epi ton andra autēs ton parthenikon.

ט תַּחֲרַת מִנְחָה וְנִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי׃
9 תַּחֲרַת מִנְחָה וְנִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי׃

9. hak'rath min'chah waneseh mibeyth Yahúwah 'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off From the house of אֲבָבָב. The priests mourn, The ministers of אֲבָבָב.

<9> ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου. πενθείτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ,

9 exērtai thysia kai spondē ex oikou kyriou. pentheite, hoi hierais hoi leitourgountes thysiaστήριῳ,

יִשְׁדַּד שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שֵׁדַד הַגֶּן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלִל יִצְהָר׃
10 יִשְׁדַּד שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שֵׁדַד הַגֶּן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלִל יִצְהָר׃

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah kiy shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, The land mourns; For the grain is ruined, The new wine dries up, Fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σίτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē, hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.

יא הִבִּישׁוּ אֲפָרַיִם הַיְלִילֹו כֹּהֲמִים עַל-חֲטָה וְעַל-שְׁעָרָה כִּי
11 הִבִּישׁוּ אֲפָרַיִם הַיְלִילֹו כֹּהֲמִים עַל-חֲטָה וְעַל-שְׁעָרָה כִּי

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w`al-s`orah kiy 'abad q'tsir sadeh.

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, Wail, O vinedressers, For the wheat and the barley; Because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs, hoti apolōlen trygētos ex agrou;

חַיְתָּוּ אֲשֶׁר-בְּיַדְכֶם אֶל-כִּיתָהּ וְאֶל-סֹרֵהּ כִּי אָבֵד קִצִּיר שְׂדֵה
 יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמַלְלָהּ רִמּוֹן גַּם-תְּמָר וְתַפּוּחַ
 כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי-הִבִּישׁ שְׂשׂוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ס

12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar w'thapucha kal-`atsey hasadeh yabeshu kiy-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel1:12 The vine dries up And the fig tree fails; The pomegranate, the palm also, and the apple tree, All the trees of the field dry up. Indeed, rejoicing dries up From the sons of men.

<12> ἡ ἀμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγόθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan; hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan, hoti ēschynan charan hoi huiioi tōn anthrōpōn.

יִבְשׁוּ הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמָוִן וְהַתְּמָר וְהַתְּפֹאֵחַ
 כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי-הִבִּישׁ שְׂשׂוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ס

יג חֲגֹרוּ וְסַפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַיְלִילוּ מִשְׂרָתֵי מִזְבֵּחַ בְּאֵף לִינֹו
 בַּשִּׁקִּים מִשְׂרָתֵי אֵלֵהֶי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֵלֵהֶיכֶם מִנְחָה
 וְנִסְדָּ:

13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'becha bo'u linu basaqim m'shar'they 'Elohay kiy nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves with sackcloth And lament, O priests; Wail, O ministers of the altar! Come, spend the night in sackcloth O ministers of **my El**, For the grain offering and the drink offering Are withheld from the house of **your El**.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hierēis, thrēneite, hoi leitourgountes thysiasstērīō; eiselhthate hypnōsate en sakkōis leitourgountes theō, hoti apeschēken ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.

חֲגֹרוּ בְּשֵׂמֶרֶת וְסַפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַיְלִילוּ מִשְׂרָתֵי מִזְבֵּחַ בְּאֵף לִינֹו
 בַּשִּׁקִּים מִשְׂרָתֵי אֵלֵהֶי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֵלֵהֶיכֶם מִנְחָה
 וְנִסְדָּ:

יֵד קְדֹשׁוֹ-צוֹם קִרְאוּ וְעֲצֵרוּ אִסְפוּ זְקֵנִים כּוֹל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ
 בַּיִת יְהוָה אֶל-הֵיכֶם וְזָעֲקוּ אֶל-יְהוָה:

**14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah
 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.**

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; Gather the elders And all the inhabitants of the land To the house of אֱלֹהֵיכֶם your El, And cry out to אֱלֹהֵינוּ.

<14> ἀγιασάτε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικούντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn kai kekraxate pros kyrion ektenōs

15 אֵלֹהֵינוּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשְׁדַּד מַשְׁדֵי יְבוּאָ:
 אֱלֹהֵינוּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשְׁדַּד מַשְׁדֵי יְבוּאָ:

15. 'ahah layom kiy qarob yom Yahúwah uk'shod mishaday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of אֱלֹהֵינוּ is near, And it will come as destruction from the Almighty.

<15> Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.

16 אֶל-הַלּוֹא נִגְדָ עֵינֵינוּ אֶכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמֵחָה וְגִיל:
 אֶל-הַלּוֹא נִגְדָ עֵינֵינוּ אֶכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמֵחָה וְגִיל:

16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheyneu sim'chah wagil.

Joel1:16 Has not food been cut off before our eyes, Gladness and joy from the house of our El?

<16> κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē, ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.

17 זָעַבְשׁוּ פְּרָדוֹת תַּחַת מִגְרֵפֶתֵיהֶם נִשְׁמִי אֲצָרוֹת נְהָרְסוּ מִמְּגֵרוֹת כִּי הִבִּישׁ הֶדְגָן:
 זָעַבְשׁוּ פְּרָדוֹת תַּחַת מִגְרֵפֶתֵיהֶם נִשְׁמִי אֲצָרוֹת נְהָרְסוּ מִמְּגֵרוֹת כִּי הִבִּישׁ הֶדְגָן:

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su mam'guroth kiy hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; The storehouses are desolate, The barns are torn down, For the grain is dried up.

<17> ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἤφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σίτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi, kateskaphēsan lēnoi, hoti exēranthē sitos.

יחמה-נאנחה בהמה נבכו עדרוי בקר כי אין מרעה להם
גם-עדרוי הצאן נאשמו: 18

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar kiy 'eyn mir`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly Because there is no pasture for them; Even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπήρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων ἤφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn, hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.

ישאליך יהוה אקרא כי איש אכלה נאות מדבר ולקהב
להטה כל-עצי השדה: 19

19. 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' kiy 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

Joel1:19 To You, O אֵלֵיךְ, I cry; For fire has devoured the pastures of the wilderness And the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ.

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;

כגם-בהמות שדה תערוג אליך כי יבשו אפיקי מים ואש
אכלה נאות המדבר: פ 20

20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'eleyak kiy yab'shu 'aphiqey mayim w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You; For the water brooks are dried up And fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

Chapter 2

לַי יִשְׁרָאֵל כְּשֹׁפָר יִזְכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קְדְשֵׁי יְהוָה כֹּל
אֲבוֹתֵינוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קְדְשֵׁי יְהוָה כֹּל
יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:

1. tiq'`u shophar b'tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets kiy-ba' yom-Yahúwah kiy qarob.

Joel2:1 Blow a trumpet in Zion, And sound an alarm on My holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of אַיָּאֵל is coming; Surely it is near,

<2:1> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpisate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō mou, kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn, dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,

וְיָמֵינוּ כְּשֹׁפָר יִזְכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קְדְשֵׁי יְהוָה כֹּל
יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:
בְּיוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל כְּשֹׁחַר פָּרֶשׁ
עַל-הַהָרִים עִם רַב וְעֵצוֹם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם
וְאֶחָדָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי דוֹר וָדוֹר:

2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel k'shachar parus `al-heharim `am rab w'`atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.

Joel2:2 A day of darkness and gloom, A day of clouds and thick darkness. As the dawn is spread over the mountains, So there is a great and mighty people; There has never been anything like it, Nor will there be again after it To the years of many generations.

<2> ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὁμοίος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs. hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros; homoiος autō ou gegonen apo tou aiōnos kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.

וְיָמֵינוּ כְּשֹׁפָר יִזְכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָרִיעוּ בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קְדְשֵׁי יְהוָה כֹּל
יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:
בְּיוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל כְּשֹׁחַר פָּרֶשׁ
עַל-הַהָרִים עִם רַב וְעֵצוֹם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם
וְאֶחָדָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי דוֹר וָדוֹר:

3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-'eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them And behind them a flame burns. The land is like the garden of Eden before them But a desolate wilderness behind them, And nothing at all escapes them.

<3> τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασφζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox; hōs paradeisos tryphēs hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.

יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃

4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses; And like war horses, so they run.

<4> ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

4 hōs horasis hippōn hē opis autōn, kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;

יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃

5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots They leap on the tops of the mountains, Like the crackling of a flame of fire consuming the stubble, Like a mighty people arranged for battle.

<5> ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai kai hōs phōnē phlogos pyros katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.

יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃

6. mipanayu yachilu `amim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before them the people are in anguish; All faces turn pale.

<6> ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi, pan prosōpon hōs proskauma chytras.

יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃
 יְהִי כְּפָרֹאֶה סוּסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרֹשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן׃

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'`ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, They climb the wall like soldiers; And they each march in line, Nor do they deviate from their paths.

<7> ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē, kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,

אֹסֶף יָרֻץ כְּגִבּוֹרִים וְיַעֲלֶה כְּחַיָּלִים וְיֵלֶךְ כָּל־אֶחָד בְּדַרְכּוֹ וְלֹא יִשְׁתָּׁחֲזַק מִדַּרְכּוֹ
:וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ

חַיָּלִים וְיֵלֶךְ כָּל־אֶחָד בְּדַרְכּוֹ וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ
:וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun ub'`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 They do not crowd each other, They march everyone in his path; When they burst through the defenses, They do not break ranks.

<8> καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai; katabarynomenoι en tois hoplois autōn poreusontai kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.

וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ וְיֵלֶךְ כָּל־אֶחָד בְּדַרְכּוֹ וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ
:וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ

ט בְּעֵיר יִשְׁקֹף בַּחֹמָה יִרְצֹן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים
יבאי כנגב:

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu b'`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, They run on the wall; They climb into the houses, They enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai hōs kleptai.

יָרֻץ כְּגִבּוֹרִים וְיַעֲלֶה כְּחַיָּלִים וְיֵלֶךְ כָּל־אֶחָד בְּדַרְכּוֹ וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ
:וְלֹא יִשְׁתָּחֲזַק מִדַּרְכּוֹ

יִלְפָּנוּ רָגְזָה אֶרֶץ רְעָשׂוּ שָׁמַיִם שָׁמֶשׁ וְיָרַח קָדְרוּ
:וְכֹכָבִים אָסְפוּ נִגְהָם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim shemesh w'yarecha qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, The heavens tremble, The sun and the moon grow dark And the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos, ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astrā dysousin to pheggos autōn.

כַּיּוֹם יִשְׁעֶה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ
כַּיּוֹם יִשְׁעֶה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ

יִשְׁעֶה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ
כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ

11. wa**Yahúwah** nathan qolo liph'ney cheylo kiy rab m'od machanehu ki`atsum `oseh d'baro
kiy-gadol yom-**Yahúwah** w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 אֱלֹהִים utters His voice before His army; Surely His camp is very great, For strong is he who carries out His word. The day of אֱלֹהִים is indeed great and very awesome, And who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστὶν σφόδρα ἡ παρεμβολή αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἐστὶ ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynamēōs autou, hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou; dioti megalē hē hēmera tou kyriou, megalē kai epiphanēs sphodra, kai tis estai hikanos autē?

אֱלֹהִים יְשַׁעֵה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ
אֱלֹהִים יְשַׁעֵה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ

יְשַׁעֵה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ
כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ

12. w'gam-`atah n'um-**Yahúwah** shubu `aday b'kal-l'bab'kem ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares אֱלֹהִים, Return to Me with all your heart, And with fasting, weeping and mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστρέψατε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;

אֱלֹהִים יְשַׁעֵה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ
אֱלֹהִים יְשַׁעֵה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ

יְשַׁעֵה אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ
כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ כִּי יָבִיא אֱלֹהִים מִיְּמֵינוּ

13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu `el-Yahúwah 'Eloheykem kiy-chanun w'rachum hu' `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to אַיְיָ your El, For He is gracious and compassionate, Slow to anger, abounding in lovingkindness And relenting of evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn kai oiktirmōn estin, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

יִשָּׁבֵעַ אֶמְצִי אֶשְׂרָף יִבְרַחֵם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 14
:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם

יְדַמֵּי יוֹדֵעַ יְשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרַכָּה מִנְחָה וְנִסְךְ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir `acharayu b'rakah min'chah wanesek laYahúwah 'Eloheykem.

Joel2:14 Who knows whether He will not turn and relent And leave a blessing behind Him, Even a grain offering and a drink offering For אַיְיָ your El?

<14> τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογία, θυσίαν καὶ σπονδήν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian kai spondēn kyriō tō theō hēmōn?

אֶבְרָחָם יִבְרַחֵם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 15
טוֹתִקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשׁ-צוֹם קְרָא וְעֲצֶרְהָ:

15. tiq`u shophar b'tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Zion, Consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

<15> σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggi en Siōn, hagasate nēsteian, kēryxate therapeian,

אֶבְרָחָם יִבְרַחֵם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 16
אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם

טז אֶסְפוּ-עַם קְדֹשׁ קְהָל קְבָצוּ זְקֵנִים אֶסְפוּ עוֹלָלִים
וַיְנַקֵּי שָׂדֵימ יֵצֵא חַתָּן מִחֻדְרוֹ וְכַלָּה מִחַפְּתָהּ:

16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, Assemble the elders, Gather the children and the nursing infants. Let the bridegroom come out of his room And the bride out of her bridal chamber.

<16> συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ

αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous, synagagete nēpia thēlazonta mastous, exelthato nymphios ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.

אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער 17
אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער
אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער

יז בין האוּלָם וְלַמְזַבַּח יִבְכוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
חִוּסָה יְהוָה עַל-עַמֶּךָ וְאַל-תִּתֵּן נִחְלָתְךָ לְחַרְפָּה לְמִשְׁלַל-בָּם
גוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְעַמִּים אֵיךָ אֵלֶיךָ אֵלֵהֶם:

17. beyn ha'ulam w'lamiz'becha yib'ku hakohanim m'shar'they **Yahúwah** w'yo'm'ru chusah **Yahúwah** `al-`amek w'al-titen nachalath'k l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`amim `ayah **'Eloheyhem.**

Joel2:17 Let the priests, אָפּאָפּ's ministers, Weep between the porch and the altar, And let them say, Spare Your people, O אָפּאָפּ, And do not make Your inheritance a reproach, A byword among the nations. Why should they among the peoples say, Where is **their El?**

<17> ἀνά μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hierais hoi leitourgountes kyriō kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin Pou estin ho theos autōn?

יְהוָה יִקְנָא וְיִחַרְצוּ וַיִּחַמְל עַל-עַמּוֹ: 18
אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער

18. way'qane' **Yahúwah** l'ar'tso wayach'mol `al-`amo.

Joel2:18 Then אָפּאָפּ will be zealous for His land And will have pity on His people.

<18> Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער 19
אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער
אָפּאָפּ זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער און זאָלן זיין אַרומן דער פּאָר און דער אָלדער

יַטְוִיעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּנִי שִׁלַּח לָכֶם אֶת-הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֶן אֶתְכֶם עוֹד
חַרְפָּה בְּגוֹיִם:

19. waya`an **Yahúwah** wayo'mer l'`amo hin'ni sholecha lakem `eth-hadaganw'hatirosh w'hayits'har us'ba`tem `otho w'lo`-`eten `eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 אָפּאָפּ will answer and say to His people, Behold, I am going to send you grain, new wine and oil, And you will be satisfied in full with them; And I will never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinon kai to elaion, kai emplēsthēsethe autōn, kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismōn en tois ethnesi;

אָפּעקריטה קיָריֹוס קאָי עײַפּען טױַם לאָו אַװטױַט ײַדױַט ׀ עגױַ ׀ עֶװאַפּױַסטעללױַ װיַמױַן טױַן סײַטױַן 20
 קאָי טױַן ױַיַןױַן קאָי טױַ ׀ װאַיֹון, קאָי עֶמפּלױַשטױַהֶסעשטױַ װאַטױַן, קאָי ױַ װױַסױַ װאַס ױַװקעטי עײַס
 ױַװנידױַסמוֹן עֶן טױַױַס ׀ עֶתּױַנעסי·

כּױַ װאַתּ-הַצֶּפּױַנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם ױַהַחֲתִיױַ אֶל-אַרְצֵךְ צִיָּה
 וַשְּׂמָמָה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקֶּדְמוֹנִי ױַסְפּױַ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן
 וַעֲלָה בְּאַשׁױַ ױַתַּעַל צִחַנְתּױַ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon w'alah ba'sho w'tha'al tsachanatho kiy hig'dil la`asoth.

Joel2:20 But I will remove the northern army far from you, And I will drive it into a parched and desolate land, And its vanguard into the eastern sea, And its rear guard into the western sea. And its stench will arise and its foul smell will come up, For it has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρότην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphanīō to prosōpon autou eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn, kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou, hoti emegalynen ta erga autou.

אָפּעקריטױַ װאַתּ-הַצֶּפּױַנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם ױַהַחֲתִיױַ אֶל-אַרְצֵךְ צִיָּה 21
 וַשְּׂמָמָה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקֶּדְמוֹנִי ױַסְפּױַ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן
 וַעֲלָה בְּאַשׁױַ ױַתַּעַל צִחַנְתּױַ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi kiy-hig'dil Yahúwah la`asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, For אָפּעקריטױַ has done great things.

<21> θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.

ױַװנידױַסמוֹן עֶן טױַױַס ׀ עֶתּױַנעסי· 22
 אָפּעקריטױַ װאַתּ-הַצֶּפּױַנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם ױַהַחֲתִיױַ אֶל-אַרְצֵךְ צִיָּה
 וַשְּׂמָמָה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקֶּדְמוֹנִי ױַסְפּױַ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן
 וַעֲלָה בְּאַשׁױַ ױַתַּעַל צִחַנְתּױַ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

כּױַ װאַתּ-הַצֶּפּױַנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם ױַהַחֲתִיױַ אֶל-אַרְצֵךְ צִיָּה
 וַשְּׂמָמָה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקֶּדְמוֹנִי ױַסְפּױַ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן
 וַעֲלָה בְּאַשׁױַ ױַתַּעַל צִחַנְתּױַ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

22. 'al-tir'u bahamoth saday kiy dash'u n'oth mid'bar kiy-'etsnasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field, For the pastures of the wilderness have turned green, For the tree has borne its fruit, The fig tree and the vine have yielded in full.

<22> θαρσείτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou, hoti beblastēken pedia tēs erēmou, hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.

יָשׁוּב יָחַד-עִי וְיָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר וְיָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר 23
 וְיָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר וְיָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר-אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר
 :יָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר

כְּגִבְרֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-נָתַן לָכֶם
 אֶת-הַמּוֹרָה לְצַדִּיקָה וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרָה וּמְלִקוֹשׁ
 בְּרֵאשִׁוֹן:

23. ub'ney tsion gilū w'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem kiy-nathan lakem 'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Zion, And be glad in אֵלֶיךָ your El; For He has given you the early rain for your vindication. And He has poured down for you the rain, The early and latter rain as before.

<23> καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō kyriō theō hymōn, dioti edōken hymin ta brōmata eis dikaiosynēn kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,

אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר וְיָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר 24
 כֹּד וּמְלִאָה הַגְּרָנוֹת בָּר וְהַשִּׁיקוּ הַיִּקְבִּים תִּירוֹשׁ וַיְצַקְרָ:

24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.

Joel2:24 The threshing floors will be full of grain, And the vats will overflow with the new wine and oil.

<24> καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou, kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.

פֶּלֶא אֶגְדָּא לַעֲבָדָה אֶשְׂרָא וְיָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר 25
 :יָשׁוּב עִי אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר אֶל-עֵצֵי הַמַּדְבָּר
 כֹּה וְשַׁלְּמֵתִי לָכֶם אֶת-הַנְּשָׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרֶבָּה הַיִּלְקָה
 וְהַחֲסִיל וְהַגְּזָם חִילִי הַגְּדוֹל אֲשֶׁר שַׁלַּחְתִּי בָכֶם:

25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.

Joel2:25 Then I will make up to you for the years That the swarming locust has eaten, The creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust, My great army which I sent among you.

<25> καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἔρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris kai ho brouchos kai hē erysibē kai hē kampē, hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;

יְעַבְרֶנּוּכֶם אֱלֹהֵיכֶם וְשָׂבוּעַ וְהִלְלֵתֶם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
26

26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem **Yahúwah 'Eloheykem 'asher-**`asah`imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ami l`olam.

Joel2:26 You will have plenty to eat and be satisfied And praise the name of אֱלֹהֵיכֶם your **El**, Who has dealt wondrously with you; Then My people will never be put to shame.

<26> καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsesthe kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn, ha epoiēsen meth' hymōn eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna;

כִּזְוִידְעֵתֶם כִּי בְקָרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַיִן
עוֹד וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ ׀
27

27. wida`tem kiy b'qereb **Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem w'eyn`od w'lo'-yeboshu`ami l`olam.**

Joel2:27 Thus you will know that I am in the midst of **Yisrael**, And that I am אֱלֹהֵיכֶם your **El**, And there is no other; And My people will never be put to shame.

<27> καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῶσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesō tou Israēl egō eimi, kai egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk estin eti plēn emou, kai ou mē kataischynthōsin ouketi pas ho laos mou eis ton aiōna.

Chapter 3

וְהָיָה אֶחָד־כֶּן אֲשֶׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר
וְנָבְאוּ בְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְקִנְיֵיהֶם חֲלָמוֹת יַחְלְמוּן בַּחֲוִירֵיהֶם
חֲזִינֹת יִרְאוּ׃
Joel3:1

אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר
וְנָבְאוּ בְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְקִנְיֵיהֶם חֲלָמוֹת יַחְלְמוּן בַּחֲוִירֵיהֶם
חֲזִינֹת יִרְאוּ׃

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basariw'nib'u b'neykem ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel2:28 It will come about after this That I will pour out My Spirit on all mankind; And your sons and daughters will prophesy, Your old men will dream dreams, Your young men will see visions.

⊲3:1⊳ Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται.

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatou mou epi pasan sarka, kai prophēteusousin hoi huiioi hymōn kai hai thygateres hymōn, kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai, kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;

YUJW Ɯ 3W3 Ɯ2 Ɯ2 Ɯ XUHJWA-60Y Ɯ2 Δ 903-60 Ɯ 1Y 2
:Ɯ HY9-X4

בּוֹגַם עַל-הָעַבְדִּים וְעַל-הַשְּׂפֹחֹת בַּיָּמִים הַהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ
אֶת-רוּחִי:

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim w`al-hash`phachoth bayamim hahemah `esh`pok `eth-ruchi.

Joel2:29 Even on the male and female servants I will pour out My Spirit in those days.

⊲2⊳ καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas en tais hēmerais ekeinai ekcheō apo tou pneumatou mou.

:YWO XHYW 2XY W 4Y Ɯ Δ 1-4 9Y Ɯ2 ƜW 9 Ɯ2 XJY Ɯ Ɯ XXHY 3

גּוֹנְתַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׂמַיִם וּבְאַרְצֵי הָאָרֶץ וְאֶשְׂפּוֹךְ אֶת-רוּחִי:

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph`thim bashamayim uba`arets dam wa`esh w`thimarothe`ashan.

Joel2:30 I will display wonders in the sky and on the earth, Blood, fire and columns of smoke.

⊲3⊳ καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.

3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs, haima kai pyr kai atmida kapnou;

3Y3W ƜY 4Y 9 Ɯ 9J6 Ɯ Δ 6 H9W3Y YWH6 YJ3W W ƜW 3
:4Y 9Y 3Y 6Y Δ 13

דַּהְשָׂמַשׁ יִהְיֶה לְחַשְׁךְ וְהָיָה לְדָם לְפָנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek w`hayarecha l'dam liph'ney bo` yom Yahúwah hagadol w`hanora'.

Joel2:31 The sun will be turned into darkness And the moon into blood Before the great and awesome day of אָצָא comes.

⊲4⊳ ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανή.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.

וְיָצְאוּ-מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר
 וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר
 וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר

הַהַר זָעַר כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר-צִיּוֹן
 וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים
 אֲשֶׁר יִהְיֶה קִרְיָא:

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem **Yahúwah** yimalet kiy b'har-tzion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah ka'asher 'amar **Yahúwah** ubas'ridim 'asher **Yahúwah** qore'.
Joel2:32 And it will come about that whoever calls on the name of וְיָצְאוּ Will be delivered; For on Mount Zion and in Yerushalayim There will be those who escape, As וְיָצְאוּ has said, Even among the survivors whom וְיָצְאוּ calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai; hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos, kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.

Chapter 4

וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר
 וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר

אִכִּי הִנֵּה בְּיָמַי הַהֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב
 אֶת-נְשׁוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

1. (4:1 in Heb.) kiy hineh bayamim hahemah uba`eth hahi' 'asher 'ashub 'eth-sh'buth **Yahudah** wiY'rushalam.
Joel3:1 For behold, in those days and at that time, When I restore the fortunes of **Yahudah** and Yerushalam,

<4:1> Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ,

1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō, hotan epistrepsō tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,

וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר
 וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר
 וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר וְיָצְאוּ מִן-הַר זָעַר

בְּיָמַי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהוֹרְדֹתֵימָם אֶל-עַמְּקֵי יְהוּשָׁפָט
 וְנִשְׁפְּטוּתֵי עַמְּםֵי נָשָׁם עַל-עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ
 בְּגוֹיִם וְאֶת-אֶרְצֵי חִלְקוֹ:

2. (4:2 in Heb.) w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-`emeq Yahushaphat w'nish'pat'ti `imam sham `al-`ami w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim w'eth-'ar'tsi chilequ.

Joel3:2 I will gather all the nations And bring them down to the valley of Jehoshaphat. Then I will enter into judgment with them there On behalf of My people and My inheritance, Yisrael, Whom they have scattered among the nations; And they have divided up My land.

⟨2⟩ και συνάξω πάντα τὰ ἔθνη και καταξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ και διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου και τῆς κληρονομίας μου Ἰσραηλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· και τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl, hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto

יָגֹדֵם אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שִׁפְּרוּ בְּאֶרְצוֹת הַגּוֹיִם וְיִבְרֹךְ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֹתָם שָׁם בְּעֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְיִבְרֹךְ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שִׁפְּרוּ בְּאֶרְצוֹת הַגּוֹיִם וְיִבְרֹךְ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֹתָם שָׁם בְּעֵמֶק יְהוֹשָׁפָט

גְּוֹאֲלֵ-עַמִּי יְהוָה גּוֹרֵל וַיִּתְּנוּ הַיְלָד בַּזִּזְנָה וַיְהִי לָהֶן מִכָּרוּ בְּיַד וַיִּשְׁתְּרוּ:

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ami yadu goral wayit'nu hayeled bazonah w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

Joel3:3 They have also cast lots for My people, Traded a boy for a harlot And sold a girl for wine that they may drink.

⟨3⟩ και ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους και ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις και τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου και ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērouς kai edōkan ta paidaria pornais kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.

וְיָדוּ אֶת-לֹטֵי עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִבְרֹךְ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֹתָם שָׁם בְּעֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְיִבְרֹךְ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֹתָם שָׁם בְּעֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְיִבְרֹךְ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֹתָם שָׁם בְּעֵמֶק יְהוֹשָׁפָט

דְּוָגַם מָה-אַתֶּם לִי צֵר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתֵּי הַגְּמוּלָה אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלַי וְאַם-גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li tsor w'tsidon w'kol g'liloth p'lasheth hag'mul'atem m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 Moreover, what are you to Me, O Tyre, Sidon and all the regions of Philistia? Are you rendering Me a recompense? But if you do recompense Me, swiftly and speedily I will return your recompense on your head.

⟨4⟩ και τί και ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος και Σιδὼν και πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως; και ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn? mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxēōs? kai tacheōs antapodōsō to antapodoma

חֲסֵדֶיךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁכַּחֲסֵדֶיךָ אֱלֹהִים
 וְיִשְׁכַּחֲסֵדֶיךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁכַּחֲסֵדֶיךָ אֱלֹהִים
 הַאֲשֶׁר-כִּסְפֵי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמַדַּי הַטֹּבִים הֵבֵאתֶם
 לְהִיכָלְיֶכֶם:

5. (4:5 in Heb.) ‘asher-kas’pi uz’habi l’qach’tem umachamaday hatobim habe’them l’heyk’leykem.

Joel3:5 Since you have taken My silver and My gold, brought My precious treasures to your temples,

<5> ἀνθ’ ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth’ hōn to argyriōn mou kai to chrysiōn mou elabete kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיְוָנִים לְמַעַן
 תִּרְחִיקֵם מֵעַל גְּבוּלָם:

6. (4:6 in Heb.) ub’ney Yahudah ub’ney Y’rushalam m’kar’tem lib’ney hay’wanim l’ma`an har’chiqam me`al g’bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and Yerushalayim to the Greeks in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois tōn Hellēnōn, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.

זֶהְנִי מְעִירָם מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
 וְהִשְׁבֹּתִי גְמֻלָּתְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

7. (4:7 in Heb.) hin’ni m’`iram min-hamaqom ‘asher-m’kar’tem ‘otham shamah wahashibothi g’mul’kem b’ro’sh’kem.

Joel3:7 behold, I am going to arouse them from the place where you have sold them, and return your recompense on your head.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγεῖρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou, hou apedosthe autous ekei, kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn

אֲנִי מְכַרְתִּי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמְכָרוֹם לְשָׂבְאִים אֶל-גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוּדָה דִּבֶּר׃ 8

וּמְכָרוֹם לְשָׂבְאִים אֶל-גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוּדָה דִּבֶּר׃ 8

8. (4:8 in Heb.) umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum lish'ba'yim 'el-goy rachoq kiy Yahúwah diber.

Joel3:8 Also I will sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they will sell them to the Sabeans, to a distant nation, for אֲנִי has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huiouhs hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda, kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon, hoti kyrios elalēsen.

טְקֹרְאוּ-זֹאת בַּגּוֹיִם קְדָשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְשׁוּ
יַעֲלוּ כֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃ 9

טְקֹרְאוּ-זֹאת בַּגּוֹיִם קְדָשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְשׁוּ
יַעֲלוּ כֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃ 9

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha'iru hagiborim yig'shu ya'alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: Prepare a war; rouse the mighty men! Let all the soldiers draw near, let them come up!

<9> Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προσάγαγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagiāsate polemon, exegeirate tous machētas; prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.

יִכְתּוּ אֶתֵיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמַרְתֵּיכֶם לְרִמָּחִים הַחֲלֹשׁ יֹאמַר
גִּבּוֹר אֲנִי׃ 10

יִכְתּוּ אֶתֵיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמַרְתֵּיכֶם לְרִמָּחִים הַחֲלֹשׁ יֹאמַר
גִּבּוֹר אֲנִי׃ 10

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords And your pruning hooks into spears; Let the weak say, I am a mighty man.

<10> συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἴσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas; ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.

אֲנִי מְכַרְתִּי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמְכָרוֹם לְשָׂבְאִים אֶל-גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוּדָה דִּבֶּר׃ 8

יֵא עוֹשׂוּ רַבְּאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנְּחַת יְהוָה
גְּבוּרֵיךָ:

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib w'niq'batsu shamah han'chath **Yahúwah giboreyak.**

Joel3:11 Hasten and come, all you surrounding nations, And gather yourselves there. Bring down, O אַזְּצֵא, Your mighty ones.

<11> συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πρᾶν > ἔστω μαχητής.

11 synathroizesthe kai eisporouesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei; ho prau estō machētēs.

אָזְצֵא אֱלֹהֵיךָ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְיִבְעֲרוּ יַעַלְוּ הַגּוֹיִם אֶל־עַמְּךָ יְהוָה וְיִהְיוּ שָׁמָּה אֲשֵׁיב
לְשִׁפְטֹת אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב:

12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el`emeq Yahushaphat kiy sham 'esheblish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.

Joel3:12 Let the nations be aroused And come up to the valley of Jehoshaphat, For there I will sit to judge All the surrounding nations.

<12> ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat, dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.

יִגְשְׁלְחוּ מִגָּל כִּי בַשָּׂל קְצִיר בְּאוּ רְדוּ כִּי־מְלֹאָה גַת
הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רַעְצָתָם:

13. (4:13 in Heb.) shil'chu magal kiy bashal qatsir bo'u r'du kiy-mal'ah gath heshiqu hay'qabim kiy rabah ra`atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the wine press is full; The vats overflow, for their wickedness is great.

<13> ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporouesthe pateite, dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.

יִדְ הַמוֹנִים הַמוֹנִים בְּעַמְּךָ הַחַרוֹץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמְּךָ
אֶזְצֵא אֱלֹהֵיךָ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְיִבְעֲרוּ יַעַלְוּ הַגּוֹיִם אֶל־עַמְּךָ יְהוָה וְיִהְיוּ שָׁמָּה אֲשֵׁיב
לְשִׁפְטֹת אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב:

יִדְ הַמוֹנִים הַמוֹנִים בְּעַמְּךָ הַחַרוֹץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמְּךָ

14. (4:14 in Heb.) hamonim hamonim b`emeq hecharuts kiy qarob yom **Yahúwah b`emeq hecharuts.**

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of אַחֲרָיִם is near in the valley of decision.

<14> ἤχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs, hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

אֲחֲרָיִם קָרֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק חַרְוֹת
 חַרְוֹת חַרְוֹת בְּעֵמֶק חַרְוֹת יוֹם יְהוָה קָרֹב

15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yarecha qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark And the stars lose their brightness.

<15> ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.

וְהָיָה כִּי יִשְׁאָג וְיִהְיֶה מִצִּיּוֹן
 וְהָיָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ וּמִיְרוּשָׁלַם
 וְהָיָה מִצִּיּוֹן וְהָיָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ
 וְהָיָה מִצִּיּוֹן וְהָיָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah** mitsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ra`ashu shamayim wa'arets wa**Yahúwah** machaseh l'amo uma`oz lib'ney **Yis'ra'El**.**

Joel3:16 אַחֲרָיִם roars from Zion And utters His voice from Yerushalam, And the heavens and the earth tremble. But אַחֲרָיִם is a refuge for His people And a stronghold to the sons of **Yisrael**.

<16> ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai kai ex Ierusalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou, kai enischysei kyrios tous huiouy Israēl.

וְהָיָה כִּי יִשְׁאָג וְיִהְיֶה מִצִּיּוֹן
 וְהָיָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ וּמִיְרוּשָׁלַם
 וְהָיָה מִצִּיּוֹן וְהָיָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ
 וְהָיָה מִצִּיּוֹן וְהָיָה מִחֶסֶה לְעַמּוֹ

17. (4:17 in Heb.) wida`tem kiy 'ani **Yahúwah 'Eloheykem shoken b'tsion har-qad'shi w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.**

Joel3:17 Then you will know that I am אַחֲרָיִם your **El**, Dwelling in Zion, My holy mountain. So Yerushalam will be holy, And strangers will pass through it no more.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιών ἐν ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλὴμ πόλις ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελύσσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn en orei hagiō mou; kai estai

אֵיךְ לִכְנֹחַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
אֵיךְ לִכְנֹחַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֵיךְ לִכְנֹחַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה
חֶלֶב וְכֹל־אֲפִיקָי יִהְיֶה יִלְכוּ מֵיָם וּמֵעֵין מִבַּיִת יִהְיֶה יִצְאָ
וְהַשָּׂקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים:

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey **Yahudah** yel'ku mayim uma `yan mibeyth **Yahúwah** yetse' w'hish'qah 'eth-nachal hashitim.

Joel3:18 And in that day The mountains will drip with sweet wine, And the hills will flow with milk, And all the brooks of **Yahudah** will flow with water; And a spring will go out from the house of אֵיךְ לִכְנֹחַ To water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰουδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρου τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon, kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata, kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.

אֵיךְ לִכְנֹחַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
אֵיךְ לִכְנֹחַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִטְמָרוּ מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה תִּהְיֶה וְאֶדוֹם לְמִדְבָּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה
מִחַמַּס בְּנֵי יִהְיֶה אֶשְׁרָר־שָׁפְכוּ דַם־נַקִּיא בְּאֶרְצָם:

19. (4:19 in Heb.) mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh mechamas b'ney **Yahudah** 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Egypt will become a waste, And Edom will become a desolate wilderness, Because of the violence done to the sons of **Yahudah**, In whose land they have shed innocent blood.

<19> Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδομαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai, kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda, anth' hōn exechean haima dikaion en tē gē autōn.

אֵיךְ לִכְנֹחַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּיַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20
כִּי־יִהְיֶה יִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wi**Yahudah** l'`olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But **Yahudah** will be inhabited forever And Yerushalayim for all generations.

<20> ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἰερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

21 וְיָצֵא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָאָרֶץ וְיָצֵא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָאָרֶץ 21

כֹּאֲוַנְקִייתִי דָמָם לֹא-נִקִּיתִי וַיְהִי שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'tsion.

Joel3:21 And I will avenge their blood which I have not avenged, For אֶת־צִיּוֹן dwells in Zion.

<21> καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōsō. kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.